



園丁的話: Lím Chùn-iók
TGB 網路 e phoe
朝日新聞「中國取材網
包括台北支局」e 省思

日本對一般知識份子 khah 有影響力 e 大報紙「朝日新聞」, tī 11 月 30 日有刊 in 廣州支局開設 e 消息。中強調講「中國取材網(中國採訪網)包括中國總局(北京)、上海支局、廣州支局、香港支局、台北支局。chit 五 e 總支局體制」引起在日台灣同鄉會等抗議, 接 teh 台灣駐日代表處 mã 有 ká chit-hāng tái-chi 關切。

隔日 chia e 日文電子報「台灣之聲」介紹有 chit-e 抗議者 kap 朝日新聞 e 電話對話。關於「中國取材網」chit-e 詞, 朝日新聞解釋講「擔當 tī 中文使用區採訪 e 部門」。

Tú-hô chit 禮拜前杜正勝教育部長講「用 to 一種國語, 就是 to 一國人」, 引起風波。部長 e 意思應該是日本殖民政府透過國語教育, ài ká 台灣人變成日本人。

目前台灣官方語言實際上 iáu-koh 是國府政權留 lōh 來 e 中文獨尊。連 tī 灣有一百年以上歷史 e Holo 羅馬字 lóng 無得 tiōh 政府承認。

台灣人明明有 tak 種原住民語, 客語, Holo 語等 ka-kī 傳統 e 語言, iáu-koh teh 用中國 e 「國語」。若是 hō 外國人 liáh 做中國人, mã bē-tàng kan-ta 怪外國人。Kap 外國人 ah 是外族交流 e 時, ài 堅持用 ka-kī e 台灣母語, 公開場合盡量用翻譯。萬一不得已用中文溝通 e 時, ài 解釋一句講「中文是外來殖民者 e 語言, 希望 au-pai 咱 e-sai 用別 e 語言來溝通」。An-ne chiah 會 hō 內外人士了解台灣人 e 獨立氣概, 台灣 mã 是中國 e 一部份, mã mã 是中國文化 e 一部份。

台灣獨立建國 e 主體 bô 應該是講中文寫中國字 e 支那人, 是尊重、誇口 ka-kī 文化 e 台灣人。(TADA Kei, 「日本之聲」編輯)

台灣鄉土長篇小說連載(22)

鄉史補記 (三)

陳雷

龜加包心 chông-- 入去, bih tī 寮 á 外看, chit 時包心 phah 人, 趕緊 chông-- 入來。害--ah, 洪青番倒 tī 土腳, 胸前一支鑽 á。Hoah 一聲「陰長!」, 伸手來 sa 鑽 á, 大力 pōe-- 出來, he 血 ná 水龍 kòng-kòng 流, 直直 bū。洪青番強 koh suh 二個 khài, tòh 死 giân-giân 去--lah。龜加 ká 包心 chang--leh, hoah: 「你作這好事!」包心 mã 認輸, kap 龜加目相相觸, khiá 定定 beh hō 伊 thài。龜加阿叔 thài 伊會--落? soah 聽 tiōh 龜加講: 「你 ta 趕緊 tng-- 去!」土腳 hit kōa 錢 khioh-- 起來, 叫伊走。

Tòe he 山崙 e 小路 ná 行 ná 走, 心肝 i-á 若鹿 á 困 tòk-tòk 跳。Chit 時山崙 e 夜風 sù--sù 透, 吹 he 二人 kōan e 菅芒, ná 矮爺 lō 爺前後搖搖, 伸手來掠--伊... 英雄頭前遠遠二 pha 微微 á 火, 青青綠綠, liám-mih 有看, liám-mih 無看。Ta 10--a, 人講 chit-tah 山崙 káu 鬼, 暗時出來遮路。會驚想 beh oát 頭倒 tng 走, 又 koh mã 願 hō 人掠去 thài。到 chia 來, 向前也死, 退後也死, 心肝掠一橫, 管 thài--伊, 鬼 mã 是人作--e, 起腳 koh 行。無三步, he 火 soah 無--去。月光腳看, 倏倏--a, thài 是鬼, tòh 是一隻鹿 á 困, 暗時走 m-tiōh 路, 出來 teh 探看。

趕緊 ká 燈火 pùn hoa, 借 tiōh 外面淡薄 e 月光, 一手 ká 洪青番 e 長頭鬚 chang--leh, 一手 giáh 番刀來 chui 他額頭。Ná 知刀鈍, chui bē 落--去, 起狂用斬--e, tok 五、六下才斬斷--去。龜加雙腳跪--落, 頭殼 moh-- 起來 tī 手--裡,

〈 荒漠甘泉台語詩 〉

Sin-nî Sin Chiok-hok

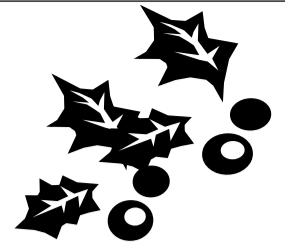
新年新祝福

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

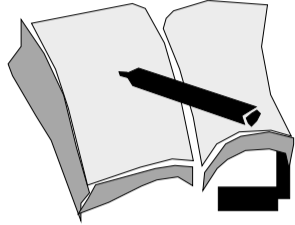
I chhōa lán kiá" chhi" so e lō,
伊 chhōa 咱行生疏 e 路,
Chhōa lán hiòng-chêng chit-pō koh chit-pō,
Chhōa 咱向前一步 koh 一步,
Ū lóan-jiók, ũ pòah-tó,
有軟弱, 有跌倒,
Àm-mō-mō, tōa hong-hō,
暗 mō-mō, 大風雨,

Nā-sī o-hùn kè-liáu,
若是烏雲過了,
Lán chai, I iáu kè-siok chhōa lán e chián-tō.
咱知, 伊猶繼續 chhōa 咱 e 前途。
I chhōa lán kè kham-kham khiat-khiat e nī,
伊 chhōa 咱過坎坎坷 e 年,
Ū ng-bāng, ũ kiá" hiá", ũ giáu-gi,

有 ng 望, 有驚惶, 有僥疑,
Koh sit-pái, koh iu-siong, o-ám-sí,
Koh 失敗, koh 憂傷, 烏暗時,
M-bián kia", I chhōa lán kè múi e sí-kí;
M 免驚, 伊 chhōa 咱過每個時期;
Lán chai, che sī I e hó chí-i,
咱知, 這是伊 e 好旨意,
I iáu kè-siok chhōa lán e jit-chí.
伊猶繼續 chhōa 咱 e 日子。



讀好冊, T à u 相報 (上)



王成章 Ong Sêng-chiong

2004 年美東夏令會前, 好朋友張瑞雄牧師 khà 電話來, ká 我講, 伊有 ká 黃彰輝牧師寫一本傳記, 出版 lah, beh 寄一本 hō 我。出發前, 冊到到 lah, 我真緊 ká 伊看過。因為我 kap 彰輝 sian 有一段時間, 雖然 mã 是師生, bat 有相當 e 接觸, 看了 e 第一印象: 「音容宛在」。我隨時 giáh 電話起來, ká 張牧師說多謝, koh 答應 beh 寫一篇「書評」。後來我有 koh 詳細讀, teh 想 beh án-chóa" 下筆, 一下拖, 到 chit-má, koh 看 tiōh 教會公報(2004/10/11-17)teh 廣告 chit 本冊, chiah 趕緊來整理, ká 張牧師還債。

Tùi 目錄來看, chit 本冊無分章節, 只

台灣人 e 先覺者 — 黃彰輝

有標題。全書 òe-thang 講有三大段, 篇幅分配無真平均。第一大段講起伊 e 家世(牧師家世), 少年時代、日本東大 kap 留學英國(Cambridge University e Westminster College) e 時期。這是 hoki"(癩 癩 搗 搗 狎? Ô y 就, 準備 禱 代。除了伊 e 同輩, 現在 e 讀者 tui chit-chām e 故事 m-ná 生疏, 也是空白 e。為 tiōh beh 發掘少人 bat e hoki" ná 著者用去行伊所踏過 筭 跡: 台南、日本、英國, chhiau-chhē 有關 e 文獻, 訪問 bat 伊 e 人來口述。張牧師將 chit-e 「發現」(discovery) 用 202 頁, 將近全書 e 2/3 來報告。Kiám-chhái 有讀者 beh 講 chiah-nih 重頭輕, m-kú chiah-e 資料若無收入, 以後可能也真 oh koh chhē-tiōh。讀者應該大大感謝伊 e 苦心。有一項我敢保證, 伊用樸實 e 筆法, 絕無將伊尊敬 e 師長傳奇化, á 是神化。

第二段講起戰後 tui 英國 tng 去台灣, 伊 e 名 soah tiōh 讀做 Chang-hui"(華語讀音) e 時代。伊 tī 1948 年去台灣基督教青年大會初試啼聲, tī 淡水 kap 伊 e 妹婿鍾啓安開一個 1,500 人 tui 全台灣來參加 e 夏令會(我也有幸參加, hit 時 iáu 剃和尚頭), 鼓勵青年團結、合一, tī hia 催生 TKC(台灣基督教青年會)。Chit 段時間 e hang-hui" 獲 iōh "United we stand, Divided we fall" e 主題(海外帶 tng 去 e), 力促合一 e 總會, 合一 e 神學院, koh 介紹總會加入 WCC(普世教聯)。真弔詭 e, chit-e 黃牧師受當時(1948) e 南部大會徵召去再開辦 tī 戰爭中 kap 台灣神學校合辦 e 台南神學院。黃院長 tī chia 17 年久, 培養真 chē 學生, 牽成 bōe 少人出國深造。著者用 72 頁來寫 chit 段, 因為猶有一 kóa-á 學生 bat 伊, 記得伊。

第三段是進入國際教會舞台 e Shoki Coe(改做英國姓), 伊 tī 台灣設

教 100 週年後(1965)離開台南, 脫出國民黨 e 迫害, 去 London 就任 WCC 屬下 e 神學基金會(Theological Education Fund), tī hia 鼓吹、贊助當時第三世界 e 神學教育。寫序言之一 e 南非 Tutu 大主教 bat kap 伊同事。伊用 chit-e 舞台自創 Contextual Theology(實況化神學)。Chit-e Shoki Coe 就是海內外台灣人所 bat e 「黃彰輝牧師」, 伊 e 名 kap 1970 年代(1973-1980, p-327) 「曇花一現」 e 「台灣人自決運動」(有人簡稱「自決會」) 連 tâu-tīn, 差不多是「等號」。這 tòh 是關心台灣前途 e 蕃薯 á 所 bat, 所敬愛 e 「黃牧師」, á 是「彰輝 sian」。著者 kan-ta" 用 67 頁 tī chia, 這並無表示伊忽略黃牧師後期 e 故事, 顛倒是 teh 講, 伊做「台灣人 e 先覺者」已經受 tiōh 大眾 e 肯定。前總統阿輝伯也稱伊做「自決大師」, ká chit 本冊寫序言, 這 hō 我想起彰輝 sian, 最後一 pái tī New York 台灣會館, 對質疑李總統 e 台灣心 e 人, 伊講: "ive him a chance." 真正是英雄相惜!

著者 tī 開始有收集 7 篇 e 序言(包括自序共 33 頁), 除了頂面所提 e Tutu 大主教 kap 前李總統以外, 有伊 e 學生懷念 in e 恩師。自序提起伊 kap 「恩師」 e 美妙互動, thang 講是 beh bat chit 位大師 e 窗 á 口。我讀了後 bōe 免 ái 問, 過去 tui 伊受恩 e bōe 少, 所 chhun e 九個(意思指絕大多數 e 人) tī to' to' (參照路加福音書 17: 11-19)(待續)

台語五言詩

Han-chî hām thng kùn

蕃薯 hām 糖 kùn

顏敏政 Gân Bin-chèng

Han-chî hām thng kùn, 蕃薯 hām 糖 kùn,
Lāng-kheh lái kui kùn. 人客來 kui 群。
Sai-hū tián phah-kùn; 師傅展 phah 拳;
O-niau bú éng kùn. 烏貓舞湧裙。



kā 看, 目睷猶金金, 嘴歪一 pèng。伊嘴內念: 「罔輕, 今 á 日報你 chit-e 仇, 你 thang 安心去。」Thiah 洪青番 e 衫來包 hit 粒頭, 酒甕 chhái 倒 tng-- 去, he 頭 kōa"--leh tòh 行。隘口 phōng tiōh 阿拉腳, 細聲 ká 講: 「今暗有匪盜, 你 kap 我-- 來去。」

二人行出隘口, 踏上小路。He 菅芒後面 e 山崙 chit 時 bak-tiōh 薄 thi-thi e 月光, 起起落落, 親像面頭前 kōan 壁 beh 遮 in e 出路。阿拉腳問: 「匪盜 tī to' to' !」龜加無應, 作前直直行。阿拉腳問: 「你手--裡 chit 包是啥物?」龜加又 koh 無應, 作伊直直行。英雄停腳, 頭前路邊近一 pha 火, 有豬血赤紅, ná 蝶(iá)já teh 飛。龜加 bat 看過 chit 款火, tòh 是暗時 tōa tī 山崙 e 鬼出來遮人, mã hō 人過路。所以龜加 mã 驚, 行 óa-- 去, 嘴念: 「罔輕, 今暗替你報冤仇, 你

chhōa 阮 tng 到厝。」成實 am-am e 菅芒內面 bih 一隻 thng-theh e 無頭鬼。He 火 hùt-- 一下 hoa-- 去, 鬼 tōh 無-- 去 lah。

Chōng tng 來到厝, 衫裙 lóng 是血, 老母驚一 tiō 問: 「包心哈代誌?」包心講: 「包心替阿爹討錢糧。」一 kōa" 錢 thèh hō 老母, 老母罵: 「叫你 m-thang 去! 你看, 這身軀血...」Ká 包心 lám--leh tòh 哭: 「包心 hō 人欺負!」包心講: 「包心無 hō 人欺負。」老母問: 「這血按怎來?」包心 thài 陰長。」老母驚一下, 一 kōa" 錢 khiàng-- 一下落 tī 土腳, hoah: 「包心 thài 人! 我 òe ... 包心 thài 人! ...」掠青狂, 厝內直直旋 lin-long。

Tú 好阿拉腳踏入門--來, 問: 「包心 thài 啥人?」龜加 tòe 後入--來, 大聲 hoah: 「人 tī chia-lah!」手--裡 hit 包人頭 tòh ká hai"-- 出去, he 人頭 ná 一粒椰子土腳 lián, kō 二 lián 停來 tī 阿拉腳 e 腳邊。用火 chhio, ku 落來看, 倏倏--ah, 一粒人頭, kui 面 kō kah 全是土, chhun 二粒 niau 鼠目金, 下 hóai 歪一 pèng, 像西瓜 teh pháit"-- 去。Ta" 害--lah, ah mã 是陰長是啥人? Hoah: 「洪青番死!」koh 驚 koh 歡喜。龜加講: 「Láu-á pháit", láu-á

該死!」Hit 粒頭 ùi 土腳 moh-- 起來, 破衫包 m leh, kōa"--leh tòh 行, 吩咐講: 「我厝--裡先來去 tng, liám-mih 來。」

Tng 來到厝寮 á, 內面也空空無啥, 土腳一塊破草蓆, 邊--á 一堆乾草。卻是寮 á 頭前一樁大榕, 成百年老, 四 khò 圍二、三十枝 e 榕鬚釘 tī 土--裡, bē 輪大厝 chhái 大柱。龜加跪 tī 大樹頭, 念: 「罔輕, 我枉屈你成多--lah, 今暗報你冤仇, 你 ta 安心去。」一時激心 koh 凝心, 二粒拳頭母胸坎直直槌, beh cheng hō 破, lò-lò 長 hui 一陣 e 尖聲, ná 長鑽 á teh ui, 是 teh 哀, 也是 teh 叫, mã 是 teh 牽歌, 這 Sih-la-iah e 祭聲向遠遠看 bē-tiōh e 山內 hit-pèng 入去。伊 ká 洪青番 e 長頭鬚 sa 作二把, 相 tī" phah 一個死結, ká 人頭縛 tōa 大枝榕鬚頂面。Chit 時三個 lò-lò 長 e 尖聲 ùi 山內回聲倒--tng 來, 是 teh 哀叫, mã 是 teh 哮, teh 牽歌... 伊知影罔輕 teh 應--伊, 因為自古以來, Sih-la-iah e 傳統 lóng 講是 án-ni, 山內 e 回聲 tòh 是死--去 e 親人 teh 應話...。風 kap 霧 mã tòe 後面來 lah, 人頭吊 tī 榕 á 腳搖 hai", 目睷掠伊看, 嘴 ná 像 teh tin 動 beh 講話。龜加講: 「陰長, 你 ta" tī chia 顧寮 á 厝, 等阮 tng-- 來 ká 你槌腳。(待續)

看阿仁漫畫學台語

a-kong e pi" bô chin lók-koan, bōe kham-tit siū chhi-kek...

jīm-hô pháit" siáu-sit lóng bōe-sái hō i chai...

阿公的病, 無真樂觀, 擔擔得受刺激.....

任何歹消息, 擔擔使互伊知.....

即呢大的打擊, 伊一定擔擔 tiâu.....

若互伊知影蘇貞昌落選, 屏東 閣淪陷, 伊無病死 tō 氣死 ah!

chiah-nī tōa e tá"-kek, i it-tèng tòng bōe tiâu...

ná hō i chai-ia" So' Cheng-chhióng lók-soán, Pín-tong koh lún-hām, i bô pi"--sí tō khì--sí ah!

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

